

Трубаева Елена Игоревна,

доцент кафедры английского языка и методики преподавания

НИУ «БелГУ»,

г. Белгород

**Особенности английских фразеологизмов
с компонентом-фитонимом**

Аннотация. Предпосылкой формирования устойчивых сочетаний, имеющих в своем составе растительный компонент, является растительный символизм. Фитонимические фразеологизмы, отражающие национальные особенности и характер англичан, классифицируют в зависимости от способа их образования, структурно-семантической организации, принадлежности к различным тематическим группам и функциональным стилям, наличия оценочного компонента коннотации.

Ключевые слова: фитоним, фразеологизм, флористический фразеологизм, коннотация.

Фитонимические фразеологизмы обладают рядом особенностей. Практически все они имеют антропоцентрическую направленность и используются для характеристики человека по всевозможным параметрам. Большинству из них также присущ ярко выраженный оценочный компонент коннотации. С помощью таких выражений носители английского языка выражают свои эмоции и чувства, показывают одобрение или же порицание действий другого человека. Именно поэтому без знания фитонимических фразеологизмов невозможно правильно понять и интерпретировать смысл, вкладываемый носителем языка в свои изречения.

Такие устойчивые выражения рассматриваются современными лингвистами в разнообразных аспектах. С точки зрения структурно-семантической ор-

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

ганизации флористические фразеологизмы можно разделить на следующие группы:

1. Глагольные – выражают объектные и объектно-обстоятельственные отношения. Это самая многочисленная и разнообразная группа фразеологизмов с компонентом-фитонимом. Сюда входят устойчивые словосочетания со структурой: глагол + имя существительное (например: *cut the melon, bear fruit, spill the beans*); глагол + предлог + имя существительное (например: *pull up trees, put down roots, beat about the bush*) и др.

2. Субстантивные – устойчивые словосочетания со структурой: имя существительное + of + имя существительное (например: *the root of the matter, a tree of life, apple of discord*); имя существительное + имя существительное (например: *a couch potato, salad days, apple pie order*) и др.

3. Адъективные – бывают компаративными, т.е. сравнения (например: *as fresh as a rose, as cool as a cucumber, as flower in May*) и некомпаративные (например: *full of beans, not worth a straw*).

4. Адвербиальные – подразделяются на качественные, характеризующие явление с качественной стороны (например: *(to be born) under the rose, with the bark on*) и обстоятельственные, обозначающие обстоятельства места, времени, условия и т.п. (например: *over the walnut and wine, to the roots, under the daisies*).

5. Междометные – являются выражением эмоций и волеизъявления (например: *nuts to smth!* к черту! *by ginger!* черт возьми!).

С точки зрения стилистической принадлежности фразеологизмы с компонентом-фитонимом можно классифицировать следующим образом:

1. Межстилевые фразеологизмы – употребляются во всех стилях языка и не несут в себе стилистическую «возвышенность» или «сниженность». Например, *pull smb.'s chestnuts out of the fire, as brown as a berry*.

2. Книжные фразеологизмы – характерны преимущественно письменной литературной речи и могут встречаться в научных, публицистических и художе-

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

ственных произведениях. Например, *a crown of thorns, cut off in its bloom, corn in Egypt*.

3. Разговорные фразеологизмы – устойчивые сочетания обиходного характера, употребляющие в повседневной устной речи. Они, как правило, отличаются яркой образностью и являются стилистически сниженным (например: *spill the beans*) [1, с.18].

Фразеологизмы с компонентом-фитонимом способны не только описывать и характеризовать предметы и явления окружающей действительности, но и оценивать их. Многие флористические фразеологизмы обладают оценочным компонентом коннотации, который может содержать положительную, отрицательную, ситуативную или амбивалентную оценку.

Положительной оценкой обладают устойчивые выражения, несущие в себе одобрение, восхищение, симпатию к называемым явлениям действительности. К таким устойчивым словосочетаниям можно отнести фразеологизмы с лексемой *rose*. Как уже упоминалось выше, роза весьма почитаема в Англии и ассоциируется с красотой (например: *fair as a rose, milk and roses, rose-bud lips*), молодостью и здоровьем (например: *to have roses in one's cheeks, fresh as a rose*), успехом (например: *to come up roses, to come up smelling of roses*). Фитоним *lily* символизирует чистоту и непорочность (например: *as pure as a lily, lily-white*). Лексема *tree* встречается во фразеологизмах, обозначающих успех (например: *the top of the tree*) и высокое материальное положение (например: *flourish like a bay tree, shake the pagoda-tree*).

Отрицательная оценка проявляется в устойчивых словосочетаниях, выражающих презрение, осуждение, стыд, страх и т.д. Сюда можно отнести фразеологизмы с лексемой *thorn*, которая ассоциируется с трудностями и страданиями (например: *a bed of thorns, truths and roses have thorns about them*), а также фразеологизмы со значением пассивности, бездеятельности (например: *eat lotus, let the grass grow under one's feet*), недобросовестности (например: *hand somebody a lemon*). Устойчивые выражения с фитонимами *nuts* и *daisy* обладают

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

контрастностью оценочного значения. Например, *fresh as daisy* – цветущий, пышущий здоровьем и *under the daisies* – в могиле; *to be nuts on smth* – быть искусным в чем-либо.

Фразеологизмы с ситуативной оценкой не выражают явного одобрения или осуждения, т.е. являются нейтральными. Например, *to spit out a plum, straws in the wind*. Амбивалентные, или двузначные устойчивые сочетания могут содержать как отрицательную, так и положительную оценку, которая актуализуется в контексте. Например, *bush lawyer* – 1) находчивый человек, 2) некомпетентный юрист; *to send someone to grass* – 1) отправлять кого-то отдыхать, 2) увольнять кого-то [2, с. 96].

Фразеологизмы с компонентом-фитонимом являются отражением национальной самобытности народа, и, следовательно, имеют антропоцентрическую направленность. Они могут характеризовать человека по следующим параметрам:

1. Человек как биологическое существо – особенности внешности, физиологическое состояние. Например, фразеологизм *to be as like as two peas (in a pod)* (быть похожими, как две капли воды) указывает на внешнюю схожесть, идентичность двух людей.

2. Внутренний мир человека – черты характера, волевые качества, интеллектуальные способности. Например, фразеологизм *to let no grass under one's feet* характеризует человека как энергичного, деятельного, не откладывающего дела на потом.

Таким образом, в английском языке существует обширный пласт фразеологизмов с компонентом-фитонимом. Фитонимические фразеологизмы рассматриваются лингвистами в разнообразных аспектах: с точки зрения структурно-семантической организации, стилистической и тематической принадлежности, наличия оценочного компонента значения, метафорического образования, этимологии и антропоцентрической направленности.

СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ

Список литературы

1. Крепкогорская Е.В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском и русском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 22 с.
2. Мингазова Р.Р. Оценочный компонент значения фразеологических единиц с компонентом-фитонимом // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Сб. материалов. – Казань: Отечество, 2016. – С. 94-103.